

主 61
mivovo
捉狐狸。

地點 Jiraralay

報導 si Ngazapad

時間 71.8.26

記音 si Somapni

編號 9 - 4

翻譯 si Somapni

1. O karowan na no nimamizing ko ji maran a

icalaw no kapacikeyray ko rana jiya am, maniring

和一起睡。

jaken am, o tawo rana no kakwa rana am, mangay

sira mivovo a mangap so panganpen am, zazacitan da

捉狐狸

圍籬

pa no kayo a livonen o atngeh na no rako a kayo a

圍籬

根

tehey a, ano teyka da rana zazacitan rana am,

樹名

mamareng rana sira so sarowap da, iseysanan da,

臨時屋

過夜用

ano mateyka da rana o sarowap da parngen rana am,

pazapawan da rana so kawalan a kapakedked da ja

搭上

竹子

綁捆

so ovid a, ano mateyka da rana pakedkedan so ovid

繩索

rana am, omoli rana sira, mangay do vahay da.

2. Ano maseyrem rana am, oriwo yangay da rana

傍晚

mangeb do sarowap da minan do ovid a kedked no

蹲坐角落

綁繩

kawalan a rahanan da sya no panganpen a.

3. Ano mangay sira o panganpen am, to da

vozcina o ovid a kakas da no panganpen a, ano

用力一拉

掉下來

makas rana o panganpen do nizazacitan da am, no

miyan so vanaka da am, oriwo isaklit da sira ahapen

手撈網

撒網

還有很多故事,是我去
maran(伯叔)家睡覺時,我
聽他說的。他(maran)對我
(報導人)談:古時候的人,
他們要捉狐狸時,他們
先把一顆大的 tehey 樹圍
起來,然後做臨時屋,
做為夜間捕捉狐狸時的
休息處。再來就是 tehey
樹和柵欄間搭上一根竹
子。竹子另一端綁上粗繩
這些事情做好以後才回
村中的家去。

到了晚上,他們才又
出發去到他們的臨時屋
休息,手抓著粗繩。那
支竹竿是給狐狸作倚爬
上 tehey 樹用的。

如果狐狸走過竹子,
只要輕「地拉下粗繩,
狐狸就掉在做好的柵欄
裡。如果有手撈網,就
用手撈網捕捉狐狸,如

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
a, an o abo o saklit da am, oriwo rakpan da sira 追問捕 根 ahapen a, oriwo iyangay da no mivovo a mangap do so panganpen no kakwa, cireng na jaken ni maran a icalaw a. 4. Amiyan so miketeh a, abo rana so ama, tawo no kakwa ciringo na jaken ni maran a icalaw ya, nimivovo a mangap so panganpen a. 5. Maniring sira o miketeh am, "mangay ta mivovo ta, abeywan pa syo o vovoen da no inapo ta 很可惜 syo" kowan da, "nona ikapiya na ori" kowan da no maciyasa jira, kangay da mivovo a, mangap so 其中一 panganpen a. 6. Miratateng am, mangay rana sira mivovo a, to sira arawei am, ji sira mangap a, mangay sira 一直到白天 do ikadowa na araw am, ji sira mangap pa a, mangay sira do ikatlo na araw am, akman so sang ta ji sira nimangap a a. 7. Maniring rana o nimazakat a ama da am,		
		果沒有,也只有用手去捕 捉他們了。這是在時候 的人捕狐狸的情形。我 的 mina maran (已故伯父, 叔叔) 告訴我(報導人)的。 有一對兄弟, 他們的 父親沒了。他們是在時代 的人, 捕捉狐狸的故事, 我的已故 maran 告訴我的。 那時兄弟說: 我們去 捉狐狸, 以前, 我們祖先 常去捕捉狐狸的那個地 方荒廢了可惜。" 另一 個說, 他們兄弟倆就一 起去捉狐狸。 他們去了之後, 等了一 一晚, 連一隻狐狸都沒 捉到。第二天又去, 結果 仍然沒捉到一隻, 第三 天再去, 還是沒捉到狐 狸。 他們的已死的父親想: 他們真可憐, 如果他

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

"ji sira makarilaw ya ta, ano ya sira maoyaoyaen
am, yada yaken jingavaya ya" kowan na no mina ama
da.

們個性很暴躁的話，早
就不耐煩，易灰心的
就痛罵我了。

8. Miratateng am, ji da ayowan -no miketeh
o ka ji da mangapan a, mangay sira do kasaep am,
ipanta na rana sira no mina ama da icalaw so
panganpen a.

他們兄弟二人很有耐
性地，不因每次都提不
到而感到灰心。又一晚
他們再去。這次，他們已
死的父親送了狐狸給他們。

9. O ipangangap da rana so panganpen rana am,
pakalaten da pa sira pakanen a, ano mabsoy rana
sira kosok da rana am, oriwo vozcinan da rana
sya so ovid a, ikakas da ahapan da sira.

他們捕捉狐狸的方法
是，他們使狐狸爬上 tehey
樹吃果子。它們吃飽以後
自然會下樹，就在這個時
候，只要一拉繩子，狐狸就
掉下來了，然後捉起來。

10. O ji makateneng pa do ipangangap da so
panganpen am, ano komalat sira am, oriwo ivozcin
da so ovid a kakas da no panganpen a, ikongo do
makcin sira ano mangay da sira rakpen no tawo am,
to da nalapa o zazacit do kakcin da pa, kasasaway
da, oriwo iyangay da no ji pa makateneng do ahapan
da so panganpen a.

不懂得捕捉狐狸的人，
就在狐狸剛爬上竹子時
就拉繩子了。可是此時
的狐狸肚子還餓著，若
去捕捉它們，它們一躍
就跳出了柵欄外，跑掉
了。這是不懂得捉狐狸
的技巧的人的捕法。

主

地點

報導

時間

記音

題

編號

翻譯

11. Miratateng am, madagdag rana am, mivilang

sira am, kadowangernan sira so panganpen a, nitoro

20

na no mina ama da icalaw do karilaw na nira

mapasyasi jiya, "ayoy mo ama icalaw o yamo nitoro

祈求, 哀求

jamen ta, ano ayamo jarilawan amyamen am, jabo o

yamen kapangap a" kowan da miketeh a, koli da rana

nya do vahay da, ka ji da nimakanatan sya nioli ya

提得動

nyangay do vahay da.

12. Miratateng am, yakan da rana am, o zipos

da pa o nicoyan da, ji sira pa manyoy so magaga

請吃飯

很高興

jira kiliyan da, kapandan da rana jimakimin sya.

用不完

13. Miratateng am, pirowan da so kangay am

一次又一次

maniring o ama da icalaw do nakenakem na am, "ji

ko rana mantan sira mana nyapo, ta ya sira momang

吃膩

rana" kowan na, ka ji na mantan rana nira.

14. Miratateng am, mahayo rana sira miketeh

操心

a ji mangap rana am, maniring sira am, "yaten rana

ya am, yiyata rana ji mangap a, ariyan ta rana ta

註

第二天早上, 他們兄弟
倆算他們捕到的狐狸。
一共是20隻。那是他們的
亡故父親送他們的。他
們對已故的鬼靈說: 爸
"謝" 你給我們的狐狸。
如果不是你可憐我們,
相信, 我們連一隻狐狸都
捉沒有的。他們講完以後
就回家去。因為太多太
重, 差點就搬不到家。

他們吃狐狸肉時, 也
請邀了他們的親朋好友
來分享。吃得大家都飽了。

後來, 他們又再去捕狐
狸。他們亡故的父親想:
我不能給他們了, 因為他
們都吃膩了。所以那晚他
們沒捕到狐狸。

後來, 他們兄弟倆好一
陣沒捕到狐狸感到很灰
心。於是他們說: 我們
反正再也捉不到狐狸了,

主	地 點	報 導
	時 間	記 音
題	編 號	翻 譯

rana o kapivovo ta, vogiin ta rana o vanaka ta 整理 kapangahahap ta rana ta, yana rana ji mantan yaten 捕魚 ni yama ta icalaw a", "jakwanata, nakem na saon am" kowan da miketeh a. 15. Miratateng am, vogin da rana o vanaka da, teyka da rana vogiin rana o vanaka da am, mangay rana sira mangahahap a mangap so among do peptawan namen am, oriwo nibosbosan 'da. 16. Amiyan sira do igang namen am, to na naza 出處 巨石 no rakrakah o wawang am, to na noyowa no ananak am, 水溝 趕 tonovozna novoza no rako a veza o vanaka da. 跳入 魚名 17. Maniring o rakrakah am, "kiyanong, ta yana nitovoz no rako a among" kowan na o ananak a. 18. Mamizing na no ananak am, to rana ngay ja macikararowa, ji da nat a vaozen am, o mina ama da macalinadnad jira am, to rana angay a macikararowa jira, miratateng am, patazavowaen da rana do kacan o rako a veza among a, ji da cita o mina ama da,	乾脆放棄算了。現在我們把捕魚用的手搭網整理一下，今後改去捕魚，因為爸爸不再給我們狐狸了。“那當然，那是爸”的事。 後來，他們就整理手搭網，弄好之後，他們就到我們(現朗島村)港口那裡去捕魚。 直到我們的igan處(朗島村前聳立的兩顆巨石)，哥哥拿網放水溝中，弟弟用趕魚棒從水溝的前端趕魚趕到哥“處”。結果有條很大的veza魚跳入網裡。 哥哥說，快呀，大魚跳入網裡了。 弟弟聽到哥哥喊叫，就趕過去幫忙提網，是一條又大又重的veza魚，他們的已故父親送他們的。他們把魚提到岸上
--	--

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

nimacikararowa jira , ta anito a. ㄣ

19. Maniring sira miketeh am, "manat ta pa ya"

kowan da, kato da mikikamyingan a somaray nya no

哈哈大笑 很高興

rako a among a veza, miratateng am, soksokan da

rana ioli ya yangay do vahay da.

20. O rako a among rana ori am, nitoro na no

mina ama da anito a, oriwo ipanci da isonong no

nyapowan da marilaw no anak da.

還是他們的父親幫忙才
捉得動的，但是他們
看不到他們父親幫忙。
19. 那兩兄弟說：“我捉得
動它帶回家嗎？”說着二
人高興地哈哈大笑，後
來，他們用木棒穿串魚
嘴，然後扛回家去。

20. 那条大魚是他們的鬼
爸爸送他們的。這就是

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

是仍然受到父母暗中幫助。